



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی

شماره ۱۹۸ - ۵

تاریخ ۱۴ / ۱۱ / ۶۶

بجانبی

دفتر شورای نگهبان
تاریخ ۱۴ / ۱۱ / ۱۳۶۰
شماره ۴۳۵۶

شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۶۴۹۶۲ مورخ ۱۰ / ۸ / ۱۳۶۰ دولت در خصوص همکاری
ما بین شرکت صادراتی تجهیزات عمومی کره و شرکت سهامی شیلات جنوب
ایران که در جلسه علنی روز پنجشنبه ۸ / ۱۱ / ۱۳۶۰ مجلس شورای اسلامی
بتصویب رسیده است در اجرای اصل نود و چهارم قانون اساسی برای
رسیدگی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال میگردد .

رئیس مجلس شورای اسلامی

اکبر هاشمی

۱۳۶۰ / ۱۱ / ۱۴

بجسالی

دفتر شورای نگهبان

تاریخ ۱۳۶۰/۱۱/۱۴

شماره ۴۴۵۶

لایحه راجع به همکاری مابین شرکت صادراتی تجهیزات عمومی
کره و شرکت سهامی شیلات جنوب ایران

ماده واحده - موافقت نامه همکاری مابین شرکت صادراتی تجهیزات عمومی کره و شرکت سهامی شیلات جنوب ایران مشتمل بر یک مقدمه و بیست و نه ماده که در تاریخ هفتم تیرماه سال یکهزار و سیصد و شصت و شمس در تهران تنظیم گردیده است منعقد گردیده است تصویب و اجازه مبادله اسناد تصویب آن داده میشود مشروط به اینکه دولت ایران نظارت همه جانبه با لخصوص بر نحوه صید ماهی و انطباق آن با موازین شرعی داشته باشد.

قرارداد همکاری شیلاتی مابین شرکت صادراتی تجهیزات
عمومی کره و شرکت سهامی شیلات جنوب ایران

مقدمه . قرارداد ذیل مابین شرکت سهامی شیلات جنوب جمهوری اسلامی ایران واقع در شهر تهران که از این به بعد طرف ایرانی نامیده میشود و شرکت صادراتی تجهیزات عمومی جمهوری دمکراتیک کره واقع در شهر پیونگ یانگ که از این به بعد طرف کره ای نامیده میشود در روز ۷ ماه تیر سال یکهزار و سیصد و شصت و شمس مطابق با روز ۲۸ ماه جون سال ۱۹۸۱ یکهزار و نهصد و هشتاد و یک میلادی در تهران پایتخت جمهوری اسلامی ایران منعقد گردید .
ماده ۱- طرف کره ای تعهد مینماید که حداکثر ظرف مدت شش ماه پس از امضاء این قرارداد دو کشتی ۳۷۵۰ تنی مادرو پنچ کشتی صیادی ۴۵۰ تنی را به همراه لوازم و کارگران و کارمندان و کارشناسان مورد لزوم به بندر مورد توافق طرفین واقع در آبهای جنوبی ایران ارسال و برای اجرای عملیات صید و آموزش آماده نماید .

کشتی های مذکور نام اصلی خود را حفظ نموده و پرچم کشورهای جمهوری اسلامی ایران و جمهوری دمکراتیک کره برفراز آنها همواره در اهتزاز خواهند بود .

ماده ۲- مدت قرارداد دو سال میباشد که در صورت اعلام عدم تمایل یکی از طرفین ، حداقل ۳ ماه پیش از تاریخ انقضای این دوره دوساله ، در پایان این دوره قرارداد ملغی و در غیر این صورت برای یک دوره دوساله دیگر بخودی خود تمدید میشود .

ماده ۳- محل اجرای این قرارداد آبهای جنوبی ایران و آبهای آزاد بین المللی جنوب ایران میباشد بجز حوزه های ماهیگیری صیادان محلی و نقاطی که بنا به تشخیص

بجسالی

- ۲ -

طرف ایران صید در آن نقاط مصلحت نباشد .

ماده ۴- طرف کره ای تعهد مینماید که در هر کشتی ۴۵۰ تنی صیادی (۳-۵) نفر کارآموز ایرانی را بمعرفی طرف ایرانی برای کار و آموزش و نظارت بپذیرد و در مورد کشتی های مادر ، درع ماه اول اجرای قرارداد " یک ششم از کارکنان و در شش ماه دوم یک سوم از کارکنان و در بقیه مدت قرارداد " دوسوم کارکنان از کارآموزان ایرانی بوده که به کار و آموزش خواهند پرداخت .

در مورد کارکنان ایرانی ، حقوق و مزایا و فوق العاده بدی آب و هوا و اضافه کار و نظائر آن بعهده طرف ایرانی بوده و بقیه مخارج ایشان از قبیل هزینه خوراک ، مکان ، و مسائل خواب ، بهداشت و غیره در داخل کشتی بعهده طرف کره ای است و طرف کره ای تعهد مینماید که در امر تغذیه کارکنان ایرانی رعایت موازین اسلامی را بنماید .

کارآموزان ایرانی در هر کشتی تابع مقررات انضباطی ، اشتغال و آموزشی آن کشتی خواهند بود و در پایان دوره کار و آموزش ، طرف کره ای گواهی نامه ای را مبنی بر تعیین ارزش علمی ، فنی و عملی این دوره به کارآموزان اعطا خواهند کرد .

تبصره - کارکنان ایرانی در انجام فرائض مذهبی محدودیتی نخواهند داشت .

ماده ۵- در مقابل تحویل هر کیلوماهی ماه کول ، طرف ایرانی مبلغ چهل ریال بابت حق - ا لرحمه صید ، تفکیک و بسته بندی به طرف کره ای پرداخت خواهد نمود . بعلاوه ، طرف کره ای تعهد مینماید که ماهی غیر ماه کول صید شده را نیز در همان کشتی های مادر به پودر ماهی تبدیل کرده و در مقابل تحویل هر کیلواورد ماهی مبلغ چهل ریال بعنوان حق الزحمه از طرف ایرانی دریافت دارد .
ماده ۶- طرف ایرانی تعهد می نماید که سالیان حد اکثر شش و نیم هزار تن گازوئیل به نرخ داخلی به طرف کره ای تحویل و بهای آن را به ریال دریافت نماید . بعلاوه طرف ایرانی ترتیب تحویل حد اکثر ششصد و پنجاه تن روغن موتور را در سال برای طرف کره ای داد ه
ماده ۷- طرف کره ای تعهد مینماید که سالیان حد اقل ده هزار تن ماهی و آرد ماهی راکه حد اقل هشت هزار تن آن ماهی ماه کول باشد به طرف ایرانی تحویل و در صورتی که مقدار صید سالیان کمتر از مقدار فوق باشد ، طرف کره ای متعهد است که باقیمانده را با ماهی میونگ تهویه قیمت و شرایط ماهی ماه کول مندرج در این قرارداد تامین نماید .

ماده ۸- محل تحویل اسکله بندر مورد توافق طرفین بوده و طرف کره ای تعهد می نماید که ماهی منجمد را در کارتون های بیست و پنج کیلوئی و آرد ماهی را در گونی (۳۰-۵۰) کیلوئی به طرف ایرانی تحویل دهد . مسئول کنترل کیفیت و مرغوبیت ماهی تا لحظه تحویل طرف کره ای میباشد و تحویل معموله در اسکله بموجب صورت مجلسی

بجسالی

- ۳ -

خواهد بود که نمایندگان مجاز طرفین قرارداد آنرا امضاء کرده باشند. کارتون و گونی لازم جهت بسته بندی برای یکماه وسیله طرف ایرانی تهیه و در اختیار طرف کره ای قرار خواهد گرفت.

ماده ۹- طرف کره ای تعهد می نماید که طرف ایرانی را حداقل پنج روز پیش از پهلو گرفتن در اسکله از محل ورود، نام کشتی، مقدار ماهی و روز ورود آگاه نماید.

ماده ۱۰- طرفین قرارداد تعهد می نمایند که با همکاری متقابل معموله کشتی را حداکثر ظرف مدت پنج روز با احتساب معموله حداکثر پانصد تن، خالی نمایند و مخارج معطلی روزهای اضافی بعهده طرف ایرانی خواهد بود. بعلاوه، طرف ایرانی تعهد می نماید که در هنگام پهلو گرفتن کشتی، ماشین سردخانه دار و سردخانه مورد لزوم را برای تحویل معموله آماده نماید و در صورتی که در زمان معین شده در ماده ۹ طرف کره ای موفق به پهلو گرفتن نشود، مخارج متناسبه از بابت کرایه ماشین های سردخانه دار و سردخانه، برابر صورت حساب رسمی، بعهده طرف کره ای خواهد بود.

ماده ۱۱- جهت نقل و انتقالات مالی، دو حساب بانکی بشرح زیر در بانک ملی ایران افتتاح خواهد شد.

۱- حساب مشترک با دو حق امضاء، یکی از طرف ایرانی و دیگری از طرف کره ای.

۲- حساب مخصوص طرف کره ای.

ماده ۱۲- طرف ایرانی تعهد می نماید که حق الزحمه کل ماهی و آردم ماهی تحویلی را حداکثر ظرف مدت یکماه پس از تاریخ تحویل به حساب مشترک واریز نماید.

ماده ۱۳- بنا بر درخواست طرف کره ای و تایید طرف ایرانی، مبلغ مورد احتیاج برای عملیات جاری از حساب مشترک به حساب مخصوص طرف کره ای واریز گردیده و هر سه ماه یکبار نیز مانده حساب مشترک به حساب مخصوص منتقل و طرف کره ای میتواند موجودی حساب مخصوص خود را بر اساس نرخ رسمی منتشره از بانک مرکزی ایران به لیره استرلینگ تبدیل و به بانک تجارت خارجی جمهوری دمکراتیک خلق کره انتقال دهد. بدیهی است، بدین منظور طرف کره ای باید دفاتر مالی برای ثبت کلیه عملیات خود داشته باشند و هر سه ماه یکبار خلاصه عملکرد مالی خود را گزارش و پس از رسیدگی طرف ایرانی و طرف کره ای میتواند مانده حساب خود را بطریقی که در فوق ذکر گردید منتقل نمایند.

ماده ۱۴- پس از امضاء قرارداد و پیش از شروع عملیات صید و بنا بر درخواست طرف کره ای و تصویب طرف ایرانی مبلغی بعنوان علی الحساب جهت مخارج آمادگی در ایران بحساب مشترک واریز خواهد گردید که پس از آغاز عملیات و تحویل ماهی، مبلغ مذکور از حساب طرف کره ای کسر خواهد شد و تا پرداخت کامل این وجه، طرف کره ای حقیق

بجسائل

- ۴ -

مطالبه وجهی را از طرف ایرانی نخواهد داشت .

ماده ۱۵- طرف کره ای وجهی از بابت مالیات و عوارض و سود بازرگانی انواع ماهی و بودر ماهی پرداخت نخواهد کرد .

ماده ۱۶- بیمه کشتی و کارکنان و کالا و حمل و نقل تا نقطه تحویل بعهده طرف کره ای میباشد بجز بیمه کارآموزان ایرانی که بعهده طرف ایرانی خواهد بود .

ماده ۱۷- تابعیت و مشخصات کشتی و کارکنان آن باید قبل از ورود به آبهای ایران به طرف ایرانی اعلام و مورد تایید طرف ایرانی واقع گردد و هر نوع افزایش و کاهش و تعویض در تعداد کشتی ها و کارکنان در طول مدت اجرای این قرارداد باید با اطلاع و تایید طرف ایرانی برسد .

ماده ۱۸- طرف کره ای تعهد مینماید که مقررات بین المللی صید و مسائل محیط زیست از قبیل حفظ نسل آبزیان را رعایت و به وسائل صیادی صیادان بومی صدمه ای نزند . طرف ایرانی حق اعزام بازرس به هزینه خود را برای نظارت بر اجرای مفاد این قرارداد و اجازه استفاده از وسائل مخابراتی را برای ارسال گزارش خواهد داشت .

ماده ۱۹- طرف ایرانی موظف است که شرایط جوی مورد لزوم را با اطلاع کره ای برساند و در شرایط اضطراری جوی نیز هرگونه کمک را که قادر بر انجام آن باشد به طرف کره ای بنماید .

ماده ۲۰- طرف کره ای پس از تایید طرف ایرانی میتواند محل های رادرایران برای امور حسابداری و اداری و تدارکاتی خود تاسیس نماید و طرف کره ای تعهد مینماید که کلیه وسائل مخابراتی خود را قبل از استقرار در محل های فوق الذکر در اختیار طرف ایرانی جهت بازبینی قرار دهد . تعداد افراد کره ای مشغول در این محل ها نباید بیش از ده نفر باشد .

ماده ۲۱- طرف ایرانی در حدود توانائی خود همه گونه همکاری را با طرف کره ای در مورد تعمیرات احتمالی کشتی ها بعمل خواهد آورد و هزینه تعمیرات نیز به وسیله طرف کره ای و بریال پرداخت خواهد شد .

ماده ۲۲- طرف کره ای قوانین و مقررات کشور جمهوری اسلامی ایران را محترم شمرده و طرف ایرانی نیز نهایت کوشش خود را در رفع مشکلات ایشان در ارتباط با ادارات و موسسات ایرانی بعمل خواهد آورد و در حدود قوانین و مقررات کشور جمهوری اسلامی ایران ، حقوق ایشان محترم شمرده خواهد شد .

ماده ۲۳- طرف ایرانی همه گونه همراهی و مساعدت را جهت اشتغال کارکنان کره ای در کشتی ها و در مراکز (موضوع ماده ۲۰) و اخذ پروانه اقامت و اشتغال بعمل خواهد آورد .

ماده ۲۴- در صورتی که بر اثر عدم رعایت و اجرای مفاد این قرارداد خسارتی به هر

مجلس

- ۵ -

یک از طرفین وارد شود ، طرف مقابل موظف به جبران خسارات میباشد و در صورت عدم توافق بر سر میزان خسارت ، رسیدگی و تعیین خسارت بعهده شخص حقیقی یا حقوقی مورد تایید طرفین خواهد بود .

ماده ۲۵- در صورت بروز اختلاف در اجرای قرارداد و یا تفسیر هر یک از مواد آن طرفین باید از طریق مذاکرات مستقیم و با حسن نظر و تفاهم در رفع اختلاف بکوشند و چنانچه اختلاف از این طریق حل نشود ، رسیدگی و قضاوت بعهده شخص حقیقی یا حقوقی مورد تایید طرفین خواهد بود .

ماده ۲۶- هیچ عاملی جز فورث ماژور و محدودیت های دولتی موجب فسخ قرارداد نخواهد شد و در حالت محدودیت های دولتی و فورث ماژور نیز طرفین باید حتی الامکان در حفظ جان و مال یکدیگر کوشا باشند .

ماده ۲۷- در حین اجرای این قرارداد ارتباط بین طرفین وسیله نامه ، تلگراف و تلکس و بزبان انگلیسی خواهد بود . آدرس طرفین قرارداد بشرح ذیل میباشد .

طرف کره ای

آدرس

KOREA COMPLEX EQUIPMENT
EXPORT CORPORATION, CENTRAL DIS-
TRICT, PYONGYANG, D.P.R. OF KOREA.

تلگراف

SULBI-SUCRUL-PYONG YANG

تلکس

5466 DGS-A-KP

طرف ایرانی

آدرس

PERSIAN GULF FISHERIES CO. 19TH
FLOOR, MAIN BUILDING, MINISTRY OF AGRICULTURE, KESHAVARZ
BOULEVARD
TEHRAN - IRAN

تلگراف

SHILAT

تلکس 212720 SHIL IR

ماده ۲۸ - اجرای مفاد این قرارداد موکول به تصویب دولتین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری دمکراتیک خلق کره میباشد .

ماده ۲۹ - متن این قرارداد به فارسی تهیه و سپس به انگلیسی و کره ای برگردانیده شده در صورت بروز هرگونه اختلاف در تعبیر و تفسیر لغات و جملات متن انگلیسی ملاک عمل خواهد بود .

از طرف شرکت سهامی شیلات
جنوب ایران ، جمهوری اسلامی ایران

از طرف شرکت صادراتی تجهیزات عمومی
کره ، جمهوری دمکراتیک خلق کره

لایحه قانونی فوق مشتمل بر ماده واحده شامل یک مقدمه و بیست و نه ماده در جلسه روز پنجشنبه هشتم بهمن ماه یک هزار و سیصد و شصت مجلس شورای اسلامی بتصویب رسیده است .

رئیس مجلس شورای اسلامی

اکبر هاشمی

